



Faits saillants de 1999

- Quatorzième année d'activité avec une quatre-vingtaine de membres représentant 28 employeurs et 17 cabinets de traduction.
- Tenue de cinq réunions (une à Montréal, une par vidéoconférence, deux à Toronto et une à Ottawa) au cours desquelles les membres ont examiné divers dossiers terminologiques, discuté des affaires du Réseau et assisté aux exposés suivants :
 - Louise Brunette (Université Concordia) La révision : deux mille ans de recherche de la qualité
 - Donald McDonnell (Université d'Ottawa) L'enseignement à distance
 - Claude Taton (Collège Glendon) Le sexisme de la langue française
 - Candace Séguinot (Collège Glendon) Where's the Problem? Answers from Translation and from Technical Writing
 - Pamela Grant-Russell (Univ. de Sherbrooke) The Influence of French on English Usage in Québec
- Envoi aux membres d'une trousse d'information sur le Réseau comprenant notamment le calendrier des réunions de l'année, les faits saillants de 1998, la liste des membres, un nouveau document d'information intitulé *Le RTE en bref*, le *Guide de préparation d'une fiche de travail terminologique*, le *Guide de présidence des réunions* et le guide d'accueil des réunions intitulé *So, You're Hosting a Network Meeting? A Step-by-Step Guide to Organizational Bliss*.
- Inauguration officielle de la nouvelle base de données terminologiques en ligne du RTE, dans laquelle sont consignées les 244 *Recommandations terminologiques* publiées.
- Décision d'ajouter l'Université Concordia et l'Université du Québec à Hull (UQAH) au nombre des établissements auxquels le RTE offre des bourses d'excellence biennales. Ces bourses, dont le montant est passé à 400 \$, sont accordées en alternance aux meilleurs étudiants et étudiantes de deuxième ou troisième année des établissements d'enseignement susmentionnés, ainsi que du Collège universitaire Glendon, de l'Université Laurentienne et de l'Université d'Ottawa.
- Soumission, par trois organismes membres du RTE (le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants et l'Ordre des enseignantes et enseignants de l'Ontario), d'une liste d'appellations officielles provenant de leurs organismes respectifs. Ces appellations seront versées au début de l'an 2000 dans la base de données terminologiques en ligne du RTE.
- Mise à jour du dépliant sur le Réseau par l'équipe des Services linguistiques de l'Université d'Ottawa (Monique Hurtubise, Raymond Martel et Constance Tolszczuk).
- Quatrième année de fonctionnement de la liste de diffusion électronique du Réseau, Lnorthe, maintenant administrée par Marjelaïne Caya au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) [CMEC].
- Troisième année de fonctionnement du site Web du RTE, revu et augmenté pour la deuxième fois par le comité qui en est responsable, avec l'aide de la stagiaire du CMEC, Lisa Myers. Parmi les nouveautés, signalons une liste de liens Internet utiles, une description des comités du Réseau, une page énumérant les avantages de l'adhésion au RTE, un formulaire d'adhésion et un bon de commande.
- Mise sur pied du comité du sixième colloque prévu pour octobre 2000. Membres du comité : Paulette Rozon, présidente, Monique Hurtubise, Nathalie Lasnier et Constance Tolszczuk.

- Tenue d'une table d'information à Hull à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction.
- Lors de la Journée mondiale de la traduction, remise de deux bourses d'excellence :
 - Université Concordia Katherine Oliveri
 - Université du Québec à Hull France Pigeon
- Distribution d'un mini-sondage sur Lnorste concernant le fonctionnement du Réseau.
- Décision d'augmenter la cotisation annuelle de cinq dollars pour les pigistes et les organismes comptant un membre, et de porter à 30 \$ le montant à ajouter par membre supplémentaire d'un organisme. La cotisation des étudiantes et étudiants demeure la même. Décision aussi de demander aux nouveaux adhérents, à partir de l'an 2000, des droits initiaux en sus de la cotisation de base. Cette mesure vise à visé à compenser la perte de revenu occasionnée par la mise en ligne des *Recommandations terminologiques*, que les membres peuvent maintenant consulter gratuitement. Les droits initiaux sont fixés 30 \$ pour les étudiantes et étudiants, 75 \$ pour les pigistes et les organismes comptant un membre, 150 \$ pour les organismes comptant deux membres, et 200 \$ pour les organismes de trois membres et plus. Ces droits initiaux s'appliquent uniquement à la première année d'adhésion.
- Décision de réduire le nombre de réunions à quatre par année.
- Grand ménage dans la Banque des mots en vue de laisser de côté les termes trop obscurs ou complexes pour faire place aux termes simples.
- Fin des travaux de la deuxième révision du *Protocole de rédaction de la fiche définitive*.
- Envoi aux membres de trois numéros du bulletin *En bons termes / On Good Terms* et de cinq *Recommandations terminologiques*.
- **Mandats terminés :** Marjelaine Caya, vice-présidente
Joanne Durocher, Banque des mots
Michèle Lejars, présidente
Denis Perreault, réviseur
- **Mandats en cours :** Daniel Fitzgerald, réviseur
Johanne Gianniotis, réviseure
Constance Tolszczuk, trésorière
- **Nouveaux mandats :** Marjelaine Caya, présidente
Mario Cossette, Banque des mots
- **Poste vacant :** Vice-présidence¹
- **Chargés de tâches :** Daniel Fitzgerald, site Web
Monique Hurtubise, recherche de conférenciers
Raymond Martel, rédacteur en chef du bulletin
Cécile Renaud, bourses
Eric Schwartz, site Web
Annick Trudel, élections

Le 9 mars 2000

¹ Il a été décidé de rétablir le poste de secrétaire et de laisser la vice-présidence vacante pour l'instant.